Zigilu elektronikoarekin sinatutako dokumentua (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar) / Documento firmado con el sello electrónico (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar)

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, KONTRATAZIOA: 2025eko SAN JUAN JAIETAKO PROGRAMA OFIZIALA EDITATZEA, INPRIMATZEA ETA BANATZEA (POSTONTZIETAN SARTZEA).	PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LA EDICIÓN Y DISTRIBUCIÓN (BUZONEO) DEL PROGRAMA OFICIAL DE FIESTAS Y PROGRAMAS DE MANO DE SAN JUAN 2025.
1.- KALERATU BEHARREKO PROGRAMA KOPURUA:	**I.- NUMERO DE EJEMPLARES DEL PROGRAMA A EDITAR**:
- 13.500 ale argitaratuko dira. - 2.000 eskuko programa.	- 13.500 ejemplares del programa oficial de fiestas. - 2.000 programas de mano.
II. EDIZIO OSOA PREST EDUKITZEKO ETA BANATZEKO AURREIKUSITAKO EGUNA.	**II.- FECHA PREVISTA DE LA EDICION Y DE LA DISTRIBUCIÓN.**
Ale guztia inprimatuta egon beharko da ekainaren 4rako, edo materiala entregatu eta handik hamabost egunera. Epe horretan daude sartuta zuzenketak ere. Programak ekainaren 4tik 6ra sartuko dira postontzietan, edo haiek heldu eta hurrengo bost egunetan.	La edición tendrá que estar para el 4 de junio, o en su defecto quince días posterior a la entrega del material. En este plazo se incluyen también las correcciones. El buzoneo deberá realizarse entre el 4 y 6 de junio, o en los cinco días siguientes a su llegada.
III.- JAIETAKO PROGRAMA OFIZIALAREN EZAUGARRI TEKNIKOAK ETA ESKUKO PROGRAMARENAK.	**III.- CARACTERISTICAS TECNICAS DEL PROGRAMA OFICIAL DE FIESTAS Y EL PROGRAMA DE MANO:**
Programa ofiziala: - 21 x 28 cm. PAPERA: Azala, distira edo distiragabea 240 g-koa, kuatrikomian: barrukoa, *couché* distira edo distiragabea 170 gr., 48 eta 60 orrialde artean, grapatuta edo josita, eta berrogei argazki kuatrikomian eta horietatik 4 gutxienez orrialde osoan Eibarko Udalak aukeratuko dituanak. Argazkien gutxieneko tamaina 11 x 8,5 cm-koa izango da.. - Eibarko Udalak ondoko orrialde hauek izango ditu berarentzat gordeta, osorik: Azala (jaietako kartelerako); 3. orrialdea Alkatetzaren agurrerako; 4.a aurkibiderako; 7.a kartel eta pegatina lehiaketako kartel irabazleak jartzeko. Ahal dela behintzat, jaietako programa dakarren testua orrialde bakoitietan	Programa oficial: - 21 x 28 cms, PAPEL: portada, brillo o mate 240 gr. En cuatricomía, Interior, cuché brillo o mate 170 gr. entre 48 y 60 páginas, grapadas o cosidas, con cuarenta fotografías en color, de las cuales mínimo 4 a página completa las cuales elegirá el Ayuntamiento de Eibar. El tamaño mínimo de las fotografías será de 11x8,5cm. - El Ayuntamiento de Eibar tendrá reservadas en su totalidad las siguientes páginas: portada (para cartel de festejos), página 3 para el pregón de Alcaldía, pág. 4 para el sumario, página 7 para la reproducción de los carteles ganadores del concurso de carteles y pegatinas. Preferentemente el texto del programa de

Egiaztapen kodea (CSV) / Código de verificación (CSV): **739dd1f63ac20c0593014d17e82135506676febf**
Erreferentzia-zenbakia / N. Referencia: **DS-202500001722**
https://pegora.eibar.eus/impulsa/csvValidation.do

Jatorrizko dokumentuaren sinadurak / Documento original firmado por:	Data / A día:
ASIER LOPEZ DE VIÑASPRE BLANCO	**09/04/2025 11:59:35**

Zigilu elektronikoarekin sinatutako dokumentua (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar) / Documento firmado con el sello electrónico (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar)

jarriko da, eta orrialde osoetan. 6. eta 7. orrialdeak, aisialdirako eta jai-egunetarako jarduera matxisten protokolorako. 10. orrialdea, Eibarko Udalaren jaietako jasangarritasun-dekalogorako.

- Programa hiru zati ezberdinetan banatua egon beharko da:
  1.- Ekaineko ekintza kulturalak
  2.- Programa Sanjuanak Eibarren 2025
  3.- Programa de San Pedro y día del orgullo 2025.

  Zati bakoitza bestearekiko banatua joan beharko da.

- Enpresak Eibarko Udalari editatzen diren programen fitxategi bat bidaliko dio PDF formatuan, Internet bidez zabaltzeko.

Eskuko programa:

- Eskuko programak 14 x 10 cm-ko bost atal tolestu izango ditu; kuatrikomian; euskara eta gaztelania alde banatan. Azalean Eibarko San Juan jaietako kartela.

IV.- LANA EGITEKO UDALAK ENPRESA ADJUDIKAZIODUNARI ENTREGATUKO DION MATERIALA.

- Jaietako programaren testua, euskaraz eta gaztelaniaz, Word formatuan.
- Jaietako programan argitaratu beharreko bi edo hiru artikulu.
- San Juanetako lehiaketaren kartel irabazleen lau argazki koloretan.
- 40 argazki, jaietako egitarauarekin edo argitaratuko diren artikuluekin lotuak.

festejos ocupará las páginas impares e irá en páginas enteras. Página 6 y 7 para protocolo de actuaciones machistas en espacios de ocio y festivos. Página 10para decálogo de sostenibilidad en fiestas del ayuntamiento de Eibar.

- El Programa irá dividido en tres partes:

  1.- Actividades culturales de junio
  2.- Programa Sanjuanak Eibarren 2025
  3.- Programa San Pedroak eta arrotasunaren eguna 2025.

  Cada una de estas partes deberá ir separada una de la otra.

- La empresa enviará al Ayuntamiento de Eibar un archivo en formato PDF de los programas que se editen, con la finalidad de su divulgación a través de Internet.

Programa de mano:

- Programa de mano de cinco cuerpos de 14 cm X 10 cm, en color, en euskera y castellano en cada una de las caras, la portada el cartel de fiestas de San Juan de Eibar,

IV.- MATERIAL QUE EL AYUNTAMIENTO ENTREGARA A LA EMPRESA ADJUDICATARIA PARA LA REALIZACIÓN DEL TRABAJO.

- Texto del programa de fiestas, en euskera y castellano, en formato word.
- Dos o tres artículos a publicar en el programa de festejos.
- Cuatro fotografías en color de los carteles ganadores del concurso de San Juan.
- 40 fotografías relacionadas con el programa de festejos o con los artículos a publicar.

Egiaztapen kodea (CSV) / Código de verificación (CSV): **739dd1f63ac20c0593014d17e82135506676febf**
Erreferentzia-zenbakia / N. Referencia: **DS-202500001722**
https://pegora.eibar.eus/impulsa/csvValidation.do

Jatorrizko dokumentuaren sinadurak / Documento original firmado por:	Data / A día:
ASIER LOPEZ DE VIÑASPRE BLANCO	**09/04/2025 11:59:35**

Zigilu elektronikoarekin sinatutako dokumentua (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar) / Documento firmado con el sello electrónico (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar)

- Material hori posta elektronikoz bidaliko da edo sistema telematikoekin.

- Este material se entregará a través de correo electrónico y sistemas telemáticos

V.- ZUZENKETAK

Inprimatu aurretik, Udalari galerada edo edizio-proba bat emango zaio beharrezko diren zuzenketak egiteko.

V.- CORRECCIONES

Previo a la edición definitiva se facilitará al Ayuntamiento una galerada o prueba de la edición correspondiente al objeto de realizar las correcciones oportunas.

VI.- ARGITALPENA EGIN ONDOREN ENPRESAK UDALARI ITZULIKO DION MATERIALA.

San Juanetako programa editatu eta inprimatzeko emandakoa.

VI.- MATERIAL QUE LA EMPRESA DEVOLVERÁ AL AYUNTAMIENTO REALIZADA LA EDICIÓN

El suministrado para la edición del programa de San Juan.

VII.- BANAKETAK ETA GARRAIO-KOSTUAK.

Enpresa adjudikaziodunaren kontura izango dira ondorengo banaketa hauek sortzen dituzten garraio-kostuak:

- Udalak kontratistari edizio bakoitza egiteko emandako materiala, material horrek euskarri fisikoa izan behar duenean.

- Kontratatutako argitalpenaren aleak Udalak esandako lekuan entregatuko dira; materiala garraiatzea eta deskargatzea adjudikaziodunaren kontura egingo dira.

VII.- PORTES Y GASTOS DE DISTRIBUCIÓN

Serán a cargo de la empresa adjudicataria los gastos de transporte que originen las siguientes entregas:

- Material que el Ayuntamiento entregue al contratista para la realización de cada una de las ediciones, cuando este material deba ser en soporte físico.

- La entrega de los ejemplares de la edición contratadas se hará en el lugar que el Ayuntamiento decida y los portes y descarga serán a cargo del adjudicatario.

VIII.- BANAKETA.

- Enpresa adjudikaziodunak hartuko ditu bere gain 12.500 ale Eibarren postontziratzeari dagozkion gastuak. Gainerako 1.000 aleak Eibarko udaletxean (Pegoran) eta Portalean utziko dira.

- Egun bitan zuzendu behar dira banaketan sumatzen diren hutsuneak (postontzietan sartzea). Enpresa adjudikaziodunak programak postontzietan sartzeko ardura duen

VIII.- DISTRIBUCIÓN.

- La empresa adjudicataria se hará cargo de los gastos correspondientes al buzoneo de 12.500 ejemplares, en Eibar. Los 1.000 ejemplares restantes se dejarán en Ayuntamiento de Eibar (Pegora) y Casa de Cultura Portalea.

- Las deficiencias que se observen en la distribución (buzoneo) deberán ser corregidas en dos días. Para ello, la empresa adjudicataria indicará el nombre, dirección y número de teléfono

Egiaztapen kodea (CSV) / Código de verificación (CSV): **739dd1f63ac20c0593014d17e82135506676febf**
Erreferentzia-zenbakia / N. Referencia: **DS-202500001722**
https://pegora.eibar.eus/impulsa/csvValidation.do

Jatorrizko dokumentuaren sinadurak / Documento original firmado por:	Data / A día:
ASIER LOPEZ DE VIÑASPRE BLANCO	**09/04/2025 11:59:35**

Zigilu elektronikoarekin sinatutako dokumentua (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar) / Documento firmado con el sello electrónico (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar)

enpresa horren izena, helbidea eta telefono-zenbakia eman behar ditu; baita arduraduna zein den ere, behar bada, harengana jo ahal izateko.

- Banaketaren hutsuneak zuzentzen egiten den akats bakoitzari 100 euroko zehapena ezarriko zaio.

de la empresa encargada de dicho buzoneo y persona encargada a la que dirigirse.

- Cada deficiencia en la subsanación de la distribución será penalizada con 100 €.

IX. KONTRATUAREN FINANTZIAZIOA

- Zerbitzuaren kostuari aurre egingo dio adjudikaziodunak San Juan jaietako programan sartzen den publizitatea berak zuzenean ustiatuta.

- Publizitateak ezingo du bete orrialde kopuru osoaren % 50 baino gehiago.

IX.- FINANCIACION DEL CONTRATO

- El coste del servicio será sufragado por el adjudicatario mediante la explotación directa de la publicidad contenida en el programa de festejos de San Juan.

- La publicidad no podrá ser superior al 50% del total de las páginas.

X.- LEGE-GORDAILUA.

Udala arduratuko da programa bien lege-gordailuaz.

X.- DEPOSITO LEGAL

El Ayuntamiento se responsabilizará del depósito Legal de cada edición

XI. HIZKUNTZA IRIZPIDEAK

Kontratu hau Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluak ezartzen duen hizkuntza bien ofizialtasun araubideari lotzen zaio, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legearen arauak ezarritakoaren esanera dago, baita azken lege hori garatzen duten araudien esanera ere, besteak beste Eibarko Udalak berak duen Euskararen Erabilerarako Planak dioenaren esanera.

XI. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS

El presente contrato se ajusta al régimen de oficialidad de ambas lenguas que establece el artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, y se rige por lo dispuesto en la norma de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, así como por las normativas que la desarrollan, entre ellas el Plan de Uso del Euskera del propio Ayuntamiento de Eibar.

Harremanak herritarrekin banaketa egitean eta publizitatea jartzeko eskaintza egitean

Enpresa adjudikaziodunak bermatu egin behar ditu hirrugarrenaren hizkuntza-eskubideak. Harekiko harremanetan lehen hitza euskaraz egingo du, eta, ondoren, hark hautatutako hizkuntzan jarraituko du.
Hirugarrenei zuzendutako era guztietako jakinarazpenak eta komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, euskarazkoari lehentasuna emanez.

Relaciones con la ciudadanía en la distribución y oferta de publicidad.

La empresa adjudicataria deberá garantizar los derechos lingüísticos del tercero. En sus relaciones con él pronunciará la primera palabra en euskera, y después continuará en la lengua que él elija.
Todo tipo de notificaciones y comunicaciones dirigidas a terceros se realizarán en euskera y castellano, dando prioridad a la de euskera.

Harremanak Eibarko Udalarekin

Contactos con el Ayuntamiento de Eibar.

Egiaztapen kodea (CSV) / Código de verificación (CSV): **739dd1f63ac20c0593014d17e82135506676febf**
Erreferentzia-zenbakia / N. Referencia: **DS-202500001722**
https://pegora.eibar.eus/impulsa/csvValidation.do

Jatorrizko dokumentuaren sinadurak / Documento original firmado por:	Data / A día:
ASIER LOPEZ DE VIÑASPRE BLANCO	**09/04/2025 11:59:35**

Udaleko sail kontratatzailearen eta kontratatutako enpresaren arteko harremanak (telefonoz, aurrez aurre eta e-mailez, bai eta bilerak ere) ahal dela, euskaraz izango dira.

Las relaciones entre el Departamento contratante del Ayuntamiento y la empresa contratada (por teléfono, presencial y e-mail, así como las reuniones) serán preferentemente en euskera.

Zigilu elektronikoarekin sinatutako dokumentua (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar) / Documento firmado con el sello electrónico (Eibarko Udala / Ayuntamiento de Eibar)

Egiaztapen kodea (CSV) / Código de verificación (CSV): **739dd1f63ac20c0593014d17e82135506676febf**
Erreferentzia-zenbakia / N. Referencia: **DS-202500001722**
https://pegora.eibar.eus/impulsa/csvValidation.do

Jatorrizko dokumentuaren sinadurak / Documento original firmado por:	Data / A día:
ASIER LOPEZ DE VIÑASPRE BLANCO	**09/04/2025 11:59:35**